

## EL MARCIAL DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SALAMANCA Y EL HUMANISMO ROMANO DEL SEGUNDO QUATTROCENTO

ÓSCAR LILAO FRANCA y TERESA MARTÍNEZ MANZANO  
*olilao@usal.es; manzano@usal.es*

Reconstruir la historia de un manuscrito humanístico es en ocasiones una tarea complicada cuando el códice no proporciona elementos significativos para conocer su lugar de confección o el entorno académico en que se gestó. La ausencia de suscripción en la copia del texto es seguramente la traba más dificultosa a la que se enfrenta el estudioso, que se ve obligado a recurrir a argumentos de orden paleográfico, codicológico y de crítica textual para intentar dilucidar de qué modo encuadrar cronológicamente la factura del códice en cuestión y saber cuál ha sido su itinerario cultural. Pero es frecuente que incluso el recurso a todos estos instrumentos auxiliares de la filología clásica y humanística no proporcione resultados satisfactorios y que el estudioso tenga que resignarse a situar el libro objeto de su análisis en un amplio arco temporal y en un igualmente amplio ámbito espacial. Esto es lo que ocurre con un buen número de manuscritos humanísticos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, de los que se ignora tanto su origen como la vía por la que ingresaron en la biblioteca del Estudio salmantino<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cf. T. Martínez Manzano, "Manuscritos latinos humanísticos de la Universidad de Salamanca: *specimina selecta*", *Cuadernos de Filología Clásica (EL)* 33 (2013), 401-412.

En el caso del *Salm.* 110, un códice cartáceo que contiene los catorce libros con los epigramas de Marcial, no conocemos el origen pero sí el modo por el que el códice llegó a la biblioteca salmantina. Éste no fue otro que la donación realizada a la Universidad por Hernán Núñez de Guzmán, el Pinciano, antes de su muerte, que acaeció en 1553. Lo demuestra el *exlibris* “Es de la Universidad de Salamanca” que se lee en el margen inferior del f. Ir con el que se marcaron todos los libros manuscritos e impresos del Pinciano para que no se extraviasen ni fuesen objeto de hurto en el período que medió desde que el insigne catedrático de la Universidad salmantina firmó la donación en 1548 hasta que ésta se hizo efectiva en 1553, ya que en ese *interim* conservó sus libros en usufructo para su lectura y consulta. El Pinciano compró la mayoría de sus manuscritos en Bolonia durante el período que pasó en la ciudad emiliana a finales del s. XV para profundizar en su formación clásica, pero sabemos también que algunos manuscritos griegos le fueron enviados desde Roma cuando ya ejercía como profesor en la Universidad de Salamanca<sup>2</sup>.

Sobre el origen del *Salm.* 110 nada sabemos ni en nada nos ayuda el *correxí* con el que una mano anónima puso el colofón en primera persona a la lectura del texto de Marcial en el f. 189r. El códice contiene en f. Irv la carta de Plinio el Joven a Cornelio Prisco sobre la muerte de Marcial y sus epigramas, en ff. 1-189 los catorce libros de los *Epigramas* con el *Liber Spectaculorum* a la cabeza –una colocación que es común a la mayoría de los manuscritos humanísticos–, en ff. 190-191v varios *excerpta* de Suetonio, Diodoro Sículo y Claudio Ptolomeo para la interpretación del *Liber Spectaculorum* y finalmente en ff. 192-211 un índice topográfico de los epigramas. El texto está transcrito básicamente por un único copista anónimo, salvo el f. Irv, de otra mano, los ff. 145, 151-152v, 153 (nueve últimas líneas)-153v (siete primeras líneas), de una tercera mano, y los ff. 190-191v, de una cuarta mano también anónima como las anteriores. Todo apunta a que estos cuatro copistas son coetáneos<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Véase en este sentido T. Martínez Manzano, “Un códice romano en Salamanca. *Salm.* 243: a propósito de sus copistas y de su historia”, *Segno e Testo* 6 (2008), 377-388, en esp. 385-388.

<sup>3</sup> R. Fernández Pousa, “Catálogo de los códices clásicos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca”, *Revista de la Universidad de Madrid* 2/1 (1942), 168-189, en esp. 176-177; Ó. Lilao, C. Castrillo, *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, 2 vols.,

Desde hace tiempo, los estudiosos del texto de Marcial han distinguido tres familias entre los manuscritos medievales conservados. Las copias humanísticas se caracterizan por una fuerte contaminación de elementos textuales de las tres ramas<sup>4</sup> que dificulta el que puedan ser adscritos inequívocamente a una de esas familias. Un trabajo más reciente de M<sup>a</sup> José Muñoz Jiménez ha indagado en la posición genealógica del *Marcial* de Salamanca estableciendo que se trata de una copia que deriva principalmente de la segunda familia<sup>5</sup>, pero esta primera conclusión de orden stemmático –interesante sin duda para los estudios de crítica textual latina– no supone ninguna aportación a la historia del manuscrito, a las circunstancias de su producción o a su cronología y, habida cuenta de que se conocen unos 130 códices humanísticos con el texto del epigramático latino<sup>6</sup>, constatar que el *Salm.* 110 es un manuscrito italiano del s. XV es tanto como no decir nada.

Comencemos por apuntar algunos detalles de naturaleza codicológica no exentos de interés: el papel del manuscrito presenta tres filigranas, *Fleur de lis* sin correspondencia en Briquet, *Huchet* 7695 Br. (Roma, 1472-1476) y *Chapeau* 3370 Br. (Florencia, 1465-1467), lo que permite datar la copia en torno a la sexta o séptima década del s. XV. La encuadernación, de tosca factura, es la original italiana, en piel marrón sobre tabla y con dos cierres metálicos. El esquema decorativo de las tapas puede describirse como sigue: el espacio exterior está libre, solo adornado por un pequeño hierro circular en el centro y esquinas de cada lado; sigue una orla rectangular a base de un hierro formado por dos piezas de cordoncillo, cruzadas y con los extremos hacia fuera que, combinadas, forman una cade-

---

Salamanca 1998-2002, vol I, 106-107. El manuscrito ofrece una suerte de “edición crítica” de Marcial con correcciones textuales en los márgenes o en el propio texto, variantes, glosas explicativas y pasajes en griego a cargo de distintas manos que han trabajado sucesivamente en el texto.

<sup>4</sup> Un resumen del *status quaestionis* se encuentra en M. D. Reeve, “Marcial”, en L. D. Reynolds (ed.), *Texts and transmission. Survey of the Latin Classics*, Oxford 1984, 239-244.

<sup>5</sup> M<sup>a</sup> J. Muñoz Jiménez, “La tradición manuscrita y los códices españoles de Marcial”, en *Actas del Simposio sobre Marco Valerio Marcial, poeta de Bilbilis y de Roma*, Zaragoza 1987, 305-322.

<sup>6</sup> F.-R. Hausmann, “Martialis, Marcus Valerius”, en F. E. Cranz, P. O. Kristeller (eds.), *Catalogus translationum et commentariorum. Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated lists and guides*, vol. 4, Washington D. C. 1980, 249-296, en esp. 252, hablaba de más de 110 manuscritos, aunque Reeve, “Marcial”, *art. cit.*, 242, n. 26, eleva ese número a 130.

na de ochos. En el espacio central, con la misma cadena, se dibuja una cruz, cuya base deja un espacio hasta la orla rectangular. Los espacios libres se rellenan con filetes triples y combinaciones del pequeño hierro circular de tres en tres. Los reclamos en la última hoja de cada fascículo son verticales.

Pero seguramente el rasgo más llamativo del aspecto externo del *Salm.* 110 es su formato oblongo, de 210x120 mm, un formato muy querido a Pomponio Leto (1428-1498), como ponen de manifiesto varios manuscritos copiados por esta insigne figura del humanismo romano<sup>7</sup>. Cabe recordar aquí que en el magisterio de Pomponio en el *Studium Urbis* y con su círculo de discípulos en torno a la llamada *Accademia Romana* ha de buscarse el origen de los comentarios exegéticos del *Quattrocento* a los autores clásicos, principalmente a los escritores latinos de la Edad de Plata. El examen paleográfico permite descartar que el manuscrito de Salamanca sea un autógrafo de Pomponio Leto, aunque el formato, el material cartáceo, el pautado a punta seca y los reclamos verticales apuntan a un producto de su *entourage* romano. Y a ello podríamos añadir que el copista anónimo de los ff. 190-191v utiliza una G uncial que es característica de los autógrafos de Leto en las fases de su escritura posteriores a su encarcelamiento en el Castel Sant'Angelo en 1468<sup>8</sup> y que fue ampliamente imitada por sus alumnos<sup>9</sup>. Tanto el copista de esos ff. 190-191v como el copista del cuerpo del manuscrito utilizan una matriz gráfica que podríamos insertar plenamente en la “κοινή grafico-culturale esistente a Roma in quegli anni” de la que habla Paola Scarcia Piacentini<sup>10</sup> y de la que puede ser un buen exponente la letra de Oliverio Palladio. Palladio suscribe en Roma en 1466 otro códice de Marcial, el *Vat. lat.* 2823 (también de formato

<sup>7</sup> P. Scarcia Piacentini, “Note storico-paleografiche in margine all’Accademia Romana”, en *Le chiavi della memoria. Miscellanea in occasione del I Centenario della Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica*, Città del Vaticano 1984, 491-549, en esp. 493, y D. Gionta, “Ritrovamenti pomponiani”, *Studi Medievali e Umanistici* 4 (2006), 386-399, en esp. 393, n. 1.

<sup>8</sup> G. Muzzioli, “Due nuovi codici autografi di Pomponio Leto (Contributo allo studio della scrittura umanistica)”, *Italia Medioevale e Umanistica* 2 (1959), 337-351, distinguió cuatro fases en la escritura pomponiana que han sido unánimemente admitidas por los estudiosos posteriores.

<sup>9</sup> Scarcia Piacentini, “Note”, *art. cit.*, 519. Sólo después de 1469 Leto logró estudiar algo de griego y a partir de esa fecha aparecen en su escritura características “helenizantes” que entraron en su cursiva con la práctica del alfabeto griego.

<sup>10</sup> P. Scarcia Piacentini, “Note”, *art. cit.*, 523.

oblongo, 208x119 mm.)<sup>11</sup>, y la lámina 28 publicada por Elisabetta Caldelli con el f. 180v de ese códice<sup>12</sup> deja ver a las claras su evidente similitud con las grafías humanísticas del *Salm.* 110.

El elevado número de manuscritos de Marcial del s. XV da cuenta de la popularidad del poeta latino en la Italia humanista, aunque debido a la dificultad que entrañaba su vocabulario, el texto requería para su correcta comprensión de glosas y explicaciones. Por esta razón son muy pocos los manuscritos humanísticos desprovistos de glosas marginales o interlineares. También las presenta, y muy abundantes, el manuscrito de Salamanca, escritas con tintas roja y marrón clara por el copista principal. Saber si las glosas que acompañan al texto en el manuscrito de Salamanca provienen de la actividad exegética de Pomponio Leto es complicado porque éste no escribió propiamente –ni editó– un comentario a Marcial, sino que su trabajo interpretativo sobre este autor –y presumiblemente sus explicaciones en clase– quedaron plasmados únicamente en los *marginalia* de sus manuscritos de trabajo<sup>13</sup>. Es el caso del *Vat. Ottob. lat.* 1188 o del British Library, *King's* 32<sup>14</sup>. El *Ottobonianus* fue transcrito por Leonardo Job, un copista del entorno de Leto, pero las apostillas presentes en los márgenes son en su mayor parte obra del propio Pomponio<sup>15</sup> y seguramente pueda datarse antes de 1469-70<sup>16</sup>. Por su parte, el manuscrito de la British Library es fruto de la colaboración entre Leto y Niccolò Perotti (1429-1480), cuando

<sup>11</sup> El *Vat. lat.* 2823 presenta *marginalia* de Antonio Settimuleio Campano, miembro de la *Accademia Romana*, y de Domizio Calderini, sobre el cual véase *infra*. Cf. Scarcia Piacentini, "Note", *art. cit.*, 523.

<sup>12</sup> E. Caldelli, *Copisti a Roma nel Quattrocento*, Roma 2006, 72, 133-134, 191-192 y tav. 28.

<sup>13</sup> No de otro modo sino examinando las notas marginales se ha podido reconstruir la actividad exegética de Pomponio sobre Claudiano o Lucrecio, por poner sólo dos ejemplos: cf. D. Gionta, "Il Claudiano di Pomponio Leto", en V. Fera, G. Ferrà (eds.), *Filologia umanistica. Per Gianvito Resta*, Padova 1997, 987-1032, H. Dixon, "Pomponio Leto's notes on Lucretius", *Aevum* 85 (2011), 191-216.

<sup>14</sup> Para otros *Marciales* que circulaban en el entorno romano de Leto (la mayoría de los manuscritos de Marcial conservados en la Biblioteca Vaticana) cf. Scarcia Piacentini, "Note", *art. cit.*, 519, 523-527, y Hausmann, "Martialis", *art. cit.*, 252.

<sup>15</sup> Scarcia Piacentini, "Note", *art. cit.*, 519-520, y *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane I. Fonds Archivio San Pietro à Ottoboniani*. Catalogue établi par E. Pelegrin, J. Fohlen, C. Jeudy, Y. F. Riou, A. Marucchi, Paris 1975, 468-469.

<sup>16</sup> M. Pade, "Pomponio Leto e la lettura di Marziale nel Quattrocento", en A. Modigliani, P. Osmond, M. Pade, J. Ramminger (eds.), *Pomponio Leto tra identità locale e cultura internazionale. Atti del convegno internazionale (Teggiano, 3-5 ottobre 2008)*, Roma 2011, 95-113, en esp. 101.

ambos humanistas estudiaron juntos el texto de Marcial en el invierno de 1469-70<sup>17</sup>.

Al examinar uno y otro manuscrito y compararlos con el comentario de Perotti a Marcial conservado en el autógrafo de este último *Vat. lat.* 6848, Marianne Pade ha podido establecer cuál es la naturaleza de las explicaciones de uno y otro humanista<sup>18</sup>, que, aunque –como acabamos de ver– trabajaron codo con codo sobre Marcial inmediatamente después de la excarcelación de Leto, ya antes se habían adentrado en el estudio del epigramatista hispano de forma independiente. Es precisamente el autógrafo de Perotti *Vat. lat.* 6848 el que nos pone sobre la pista del *milieu* en el que posiblemente se gestó el *Salmanticensis* 110. En ese *Vat. lat.* 6848 se lee el primer comentario que Perotti realizó sobre Marcial, que se retrotrae a los años cincuenta pero que se prolongó durante décadas mediante la inserción a lo largo de los años sucesivos de numerosísimas apostillas y *marginalia*. Allí compiló Perotti gran cantidad de material que le serviría posteriormente para la elaboración de su obra *Cornu copiae*<sup>19</sup>, su imponente comentario lexical a Marcial redactado en los años 70 y circunscrito al *Liber Spectaculorum* y al primer libro de epigramas<sup>20</sup>. En el *Vat. lat.* 6848 Perotti cita, a propósito del *Liber spect.* 2, 6 y las palabras *stagna Neronis*, un largo pasaje de Suetonio en el que se describe el complejo de la *domus aurea* de Nerón (SUETONIO, *Nero* 31, 1-2):

<sup>17</sup> A Leto se debe la transcripción de los epigramas y las apostillas marginales en ese British Library, *King's* 32, copiado para su discípulo Fabio Mazzatosta, mientras Perotti habría anotado en los márgenes las traducciones y las etimologías de las palabras griegas y de los préstamos griegos menos corrientes.

<sup>18</sup> Pade, "Pomponio", *art. cit.* A su vez, al analizar las glosas a Marcial del *Ambros.* B 131 sup., que tradicionalmente se atribuían a Perotti, esta misma estudiosa ha logrado establecer un vínculo entre dichas glosas y el ambiente romano del segundo *Quattrocento*, en concreto con la "attività librario-esegetica dell'Accademia": cf. M. Pade, "Commenti perottini a Marziale? Il MS B 131 sup. della Biblioteca Ambrosiana di Milano", *Studi Umanistici Picensi* 28 (2008), 79-94.

<sup>19</sup> Edición moderna en J.-L. Charlet, G. Abbamonte, M. Furno, P. Harsting, M. Pade, J. Ramminger, F. Stok (eds.), *Niccolò Perotti, Cornu Copiae seu linguae latinae commentarii*, 8 vols., Sassoferato 1989-2001.

<sup>20</sup> Para el *Vaticanus* véase J. Ramminger, "Auf dem Weg zum *Cornu Copiae*. Niccolò Perotti's Martialkommentar im *Vaticanus lat.* 6848", *Neulateinisches Jahrbuch* 3 (2001), 125-144. En este contexto conviene recordar que entre 1450 y 1455 Perotti fue secretario de Besarión en Bolonia y tuvo a su disposición la rica colección de manuscritos griegos y latinos del cardenal niceno.

Suetonius: "Vestibulum eius fuit in quo cxx pedum colossus staret ipsius effigie; tanta laxitas, ut porticus triplices miliarias haberet; item stagnum maris instar, circumseptum aedificiis ad urbium speciem. Rura insuper aruis atque uinetis et pascuis siluisque uaria, cum multitudine omnis generis pecudum ac ferarum, in ceteris partibus cuncta auro lita, distincta gemmis uinionumque conchis erant. celationes (*cenationes* en Suet.) laqueatae tabulis eburneis uersatilibus, ut flores, fistule (*fistulis* en Suet.) et (*ut* en Suet.) unguenta desuper spargerentur; praecipua cenationum rotunda, quae perpetuo diebus ac noctibus uice mundi circumageretur; balnee (*balineae* en Suet.) marinis et albulis fluentes aquis"<sup>21</sup>.

No puede ser casualidad que precisamente sea éste el pasaje que leemos en el f. 190 del *Salm.* 110 bajo el título *Ex Suetonio nonnulla quae ad spectaculorum interpretationem faciunt. Nero*, con la única salvedad de que el pasaje en el manuscrito salmantino está ligeramente ampliado en su principio y su final. Tampoco puede ser casual el que las cuatro palabras en las que el texto de Perotti discrepaba de Suetonio –*celationes, fistule, et, balnee*– después de haber sido escritas en el manuscrito salmantino en primera instancia siguiendo literalmente a Suetonio –*cenationes, fistulis, ut, balineae*–, hayan sido modificadas en un segundo momento haciéndolas coincidir con las lecturas de Perotti. Por otra parte, y en este mismo orden de cosas, en el f. 190v del *Salm.* 110 y bajo el epígrafe *Ex Domitiani vita*, aparecen extractos de la *Vida de Domiciano* de Suetonio (Suetonio, *Domitianus* 4, 1-2, 4 y 6) relativos a la magnificencia y al tipo de los espectáculos organizados por Domiciano en el anfiteatro y el circo: Perotti hace alusión al pasaje 4, 1 en *Cornu Copiae* 6, 1 y al pasaje 4, 2 en *Cornu Copiae* 24, 1<sup>22</sup>.

Veamos otro ejemplo que apunta en esta misma dirección: en *Cornu copiae*, a propósito del *Liber spect.* 1, 8 y del topónimo *Memphis* se habla de la fundación de la ciudad, de su nombre y de la leyenda según la cual el río Nilo se le apareció a Menfis en forma

<sup>21</sup> Cf. Pade, "Pomponio", *art. cit.*, 105-106. A la hora de explicar este mismo pasaje del *Liber spectaculorum* Pomponio, en sus notas del *Vat. Ottob. lat.* 1188, es mucho más escueto y parece basarse en Tácito, *Annales* 15, 42. En varios pasajes de su *Cornu Copiae* (2, 1; 2, 49; 2, 233) Niccolò Perotti cita a Suetonio en la descripción de la *domus aurea*: véase F. Stok, "Perotti e Suetonio", *Studi Umanistici Piceni* 15 (1995), 217-226.

<sup>22</sup> Cf. Stok, "Perotti", *art. cit.*, 171, 174, 178-179.

de toro para poseerla. En este punto Perotti cita expresamente al historiador griego Diodoro Sículo:

Memphis Aegyptiorum regia est ab Ogdoo rege aedificata, cuius filia Memphis ei nomen dedit, cum qua Nilus concubuit sub imagine tauri [...]. Ogdous autem prius cognominatus et Vohereus, ut Diodorus Siculus testatur<sup>23</sup>.

Pues bien, en el *Salm.* 110, ff. 190v-191 se leen unos extractos tomados de Diodoro Sículo que –englobados bajo el título *Quae ex Diodoro Syculo ad eorum spectacula et rationem congruant hic subnotare placuit*– corresponden a los siguientes pasajes de la *Biblioteca Histórica*: I 44, 1 (tiempo de gobierno, entre los egipcios, de los héroes), I 45, 1 (el reinado de Menas), I 50, 3 (Ucoreo y la fundación de Menfis en el delta del Nilo), I 51, 3 (el origen del nombre y la leyenda de Nilo y Menfis), I 53, 1-2 (Meris y su hijo Sesosis), I 56, 1-4 (Sesosis y la fundación de Babilonia), I 63, 2-5 (Quemis y la construcción de la pirámide), I 68, 5-6 (el reinado de Amasis). Es precisamente el pasaje I 51, 3 de Diodoro el que escoge Perotti para su comentario.

Todavía hemos de llamar la atención sobre el f. 191rv del *Salm.* 110, en donde bajo el título *Quae ad spectaculorum populos pertinet ex Ptolomeo hic signanda duximus* se anotan extractos de la *Geografía* de Claudio Ptolomeo referentes a los siguientes pueblos, localidades o accidentes geográficos: carios, rodopeos, el río Hemo, sármatas, árabes, sabeos, cilicios, Getulia, el monte Dicteo, Nemes, Escitia y Calidonia. Se explica además a qué se refiere el verso del *Liber Spect.* 3, 5 *Et qui prima bibit deprensi flumina Nili* (“y el que bebe en las fuentes del Nilo ya descubierto”): *ii sunt qui montem Lunae incolunt*<sup>24</sup>. Todos estos nombres propios y referencias se encuentran en el *Liber spect.*, concretamente en 1, 6; 3, 3; 3, 4; 3, 5; 3, 7; 3, 8; 4, 3; 6, 1; 8, 2; 9, 1; 9, 3. De modo que es probable que en la preparación de su comentario al *Liber Spectaculorum –Cornu Copiae–*, que en realidad trasciende la naturaleza de un comentario convencional a Marcial

<sup>23</sup> Cf. J.-L. Charlet, M. Furno (eds.), *Nicolai Perotti Cornu Copiae seu linguae latinae commentarii I*, Sassocerrato 1989, 22.

<sup>24</sup> Pese a que se afirma que las anotaciones están tomadas de Ptolomeo, sólo hemos encontrado en este autor referencias explícitas y algo extensas a esos nombres en el caso de los montes Dicteo y Rodope: PROLOMEO (en la versión latina de Iacopo Angelo) III 17 (*et Dicte mons*) y III 11 (*Tracia: Rhodope etiam mons supra Nesum fluuium atque Ebrum*).



y se convierte en un monumental compendio de erudición anticuaria y filología latina, Perotti haya recurrido a Ptolomeo como una de sus fuentes griegas –igual que se sabe hizo con Estrabón– para localizar lugares y pueblos lejanos y que los extractos de Ptolomeo del *Salm.* 110 sean un reflejo del trabajo emprendido por Perotti con vistas a la redacción de su obra<sup>25</sup>.

Por falta de espacio no podemos analizar con más profundidad en este lugar las glosas de todo el *Salm.* 110 pero sí debemos llamar la atención sobre la frecuente presencia en ellas de palabras en griego (que hacen referencia a términos latinos tomados del griego o a la etimología de ciertos vocablos<sup>26</sup>) y hasta de pasajes más extensos transcritos en griego. Limitándonos a estos últimos, vemos que en f. 8v, con ocasión de la alusión de Marcial (I 50, 1) a

<sup>25</sup> En la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia hemos encontrado un manuscrito de Marcial que presenta notables coincidencias con el *Salm.* 110: el códice *Magliabechianus* VII 1197. De acuerdo con la descripción que de él ofrece A. Galante, “Index codicum classicorum latinorum qui Florentiae in Bybliotheca Magliabechiana adservantur”, *Studi Italiani di Filologia Classica* 15 (1907), 129-160, en esp. 135-136, tiene idénticas medidas (214x120 mm.), los mismos folios en blanco (189v, 192-193), folios de guarda de pergamino al principio y al final, idéntica disposición del texto y los mismos extractos de Suetonio, Diodoro Sículo y Ptolomeo en sus ff. 190-191. También presenta abundantes anotaciones en la interlínea y en los márgenes. Gracias a la cortesía de David Speranzi podemos añadir que la encuadernación es restaurada pero conserva el cuero de las tapas originales y que las diversas manos presentes en el códice son similares entre sí y son todas de ámbito pomponiano. Además es probable que la mano que transcribe los ff. 190-191v en el manuscrito de Florencia sea la misma que transcribe esos mismos folios en el manuscrito de Salamanca. Un examen textual pormenorizado podría confirmar el parentesco entre ambos manuscritos. Para el códice *Magliabechianus* véase F.-R. Hausmann, “Martial in Italien”, *Studi Medievali* 3<sup>a</sup>. ser., 17 (1976), 173-218, en esp. 191 n. 67. El manuscrito presenta una nota de posesión de Benedetto Varchi en el margen superior del f. 1r.

<sup>26</sup> Dos ejemplos serán suficientes para ilustrar sobre este extremo. En f. 110rv, a propósito de IX 13, 1-4, *Si daret autumnus mihi nomen, Oporinos essem/ horrida si brumae sidera, Chimerinos/ dictus ab aestiuo Therinos tibi mense uocarer/ tempora cui nomen uerna deder, quis est?* (en donde los nombres “Opórrino”, “Quimérino” y “Térino” proceden de los nombres de las estaciones de otoño, invierno y verano en griego), se explica: ἡ ὀπόρρα, -ρας *autumnus* et fructus autumnii, unde ὁ ὀπόρινός (sic pro ὀπορινός), -ου *autumnalis*, ὁ χειμών (sic pro χειμῶν), -νος *hiems*, unde ὁ χειμερινός *hiemalis*, τὸ θέρος, -εος *estas*, unde ὁ θερινός *estiuus*, τὸ ἔαρ (sic pro ἔαρ), -ρος *uer*, unde ὁ ἔαρινός (sic pro ἔαρινός) *uernus*. En f. 146, a propósito de XI 31, 7, *hinc seras epidipnidas parabit* (dentro de un epigrama sobre un cierto Cecilio, que utiliza las calabazas para todas las comidas y también “con ellas hará el postre final”), se explica el origen griego del término *epidipnidas*: ἐπιδειπνίδας, ἐπιδειπνῶ (sic προ ἐπιδειπνῶ) *post cenam*. *Inter epidipnidas et propinationes hoc inter quod propinatio est cibi pregustatio vel ante cenam vel ante prandium, epidipnis seu post cenam seu post prandium. alterum a πρὸ ante et πίνω bibo, alterum ab ἐπι post et δειπνῶ (sic pro δειπνῶ) cenam*. De estos pasajes se extrae que el copista no domina la lengua griega y confunde con cierta frecuencia acentos, espíritus y letras.

un verso homérico (*Si tibi Mistyllos cocus, Aemiliane, uocatur*, “Si tú, Emiliano, llamas a tu cocinero Mistilo”<sup>27</sup>), se cita precisamente este verso en la lengua original (μίστυλον τ’ ἄρα τ’ ἄλλα καὶ ἀμφ’ ὀβελοῖσιν ἔπειραν, *Il.* I 465), algo que sucede también en el *Vat. Urb. lat.* 301, f. 620v –el manuscrito de la *Cornu copiae* con los *graeca* insertados por la mano del propio Perotti–, en el *Ottob. lat.* 1188, f. 10v, y en el manuscrito *King’s* 32<sup>28</sup>.

Otro ejemplo: en f. 125, a propósito de la referencia en Marcial *X* 4, 4 a Endimión, el pastor del que Selene estaba enamorada y al que Zeus concedió el deseo de la eterna juventud y el sueño perpetuo (*quid tibi dormitor proderit Endymion*, “¿qué provecho sacas del dormilón Endimión?”), en un epigrama referido al asiduo lector de leyendas mitológicas, se cita en el margen un verso de Teócrito referido a Endimión (*Id.* III 49-50) acompañando a la siguiente explicación: *Endimion amasse dicitur Lunam qui spretus pavit pecora candidissima et sic eam in suos illexit amores. Θεόκριτος sic: ζηλωτός μὲν ἐμὴν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων Ἐδυμίων (sic pro Ἐνδυμίων)*<sup>29</sup>.

Así pues, aunque la *facies* textual de los epigramas no proporcione pistas sobre el origen del manuscrito de Salamanca, la naturaleza de las glosas de primera mano sí puede orientarnos y, desde este punto de vista, la frecuente aparición de términos en griego y los extractos de Suetonio, Diodoro Sículo y Ptolomeo acercarían nuestro códice principalmente a la formación cultural, a la actividad interpretativa y al entorno de Niccolò Perotti, seguramente un entorno romano no lejano del de Pomponio Leto. El copista, no obstante, comete no pocas faltas a la hora de transcribir el griego, lo que indica que tiene sólo un dominio parcial de esa lengua.

\* \* \*

<sup>27</sup> Marcial parodia a este personaje refinado que para llamar a su cocinero utiliza una expresión griega: μίστυλον τ’ ἄρα τ’ ἄλλα, “trincharon el resto”.

<sup>28</sup> Cf. Pade, “Pomponio”, *art. cit.*, 111, en el caso del códice *King’s* 32 sin señalación de folio.

<sup>29</sup> “Se dice que Endimión amaba a Selene, el cual, desdeñado, apacentaba sus blanquísimos corderos y de esta forma la atrajo a sus amores. Teócrito dice así: envidiable me parece el que duerme el sueño eterno, Endimión”. Cf. G. H. Bode, *Scriptores rerum mythicarum latini tres Romae nuper reperti*, vol. 1, Cellis 1834, 84.

Si examinamos con más detalle la dinámica de la copia salmantina observamos que una mano distinta, con una tinta marrón más oscura, comienza a hacer anotaciones a partir del f. 169v hasta el f. 189, abarcando por tanto el final del libro XII y los libros XIII y XIV de los epigramas, principalmente estos dos últimos libros, conocidos como *Xenia* y *Apophoreta* y relacionados cronológicamente en su composición con el *Liber Spectaculorum*. Por tanto, en el comentario exegético y lingüístico del *Salm.* 110 se observa una estratificación temporal que quizás coincida también con el traslado del manuscrito a otra localidad. Algunas de las explicaciones del anotador anónimo delatan cuáles son sus fuentes:

– (f. 169v) Scribebamus epos (XII 94)] *Epos carmen heroicum. Diomedes exponens qualitates et genera carminum dicit epos grece carmen exametrum diuinarum rerum et heroicarum humanitatum comprehensio. non ergo trimetrum jambicum ut Chal. exponit.*

– (f. 172v) Caryotarum petalium (XIII 27)] *Quarto distico est petalion inscriptio et exponitur secundum Chal. sed ego magis adhereo Georgio Alexan. qui spatation diminutiuum aspathe dicit (teste Polluce) ramo palme a quo dependeant balani hoc est palmule. Herodotus etiam spatem dixit pro palma recte itaque forma diminutiua secundum grecos spathalion deducitur. igitur erit lemma spatation cariotarum hoc est ramulus cum cariotis dependentibus quales in aurate kalendis januarijs ex consuetudine mittebantur<sup>30</sup>.*

– (f. 174, margen inferior) *Te fortasse (XIII 56)] Te fortasse. Vuluva intestinorum est pars in qua conceptus sit et fetus continetur duplici autem nomine appellabatur eiecticia et porcaria meliorque erat eiusque peperisset quam virginis nam a partu statim suem interficiebant tum habende vulve gratia tum ut sumen optimum conficerent neque hic recte*

<sup>30</sup> La glosa versa sobre los cucuruchos de dátiles que los clientes regalaban a sus patronos para desearles suerte a comienzos de cada año. Los manuscritos transmiten diferentes lecturas para el lema del epigrama –*petalium*, *petadium*, *petaiuum*, *palathion*, *spatation*– que están en la base de las diversas interpretaciones que han dado los comentaristas al término. Precisamente este pasaje de Marcial es traído a colación por Poliziano en su comentario a las *Silvas* de Estacio de 1480-81, el cual también aduce el testimonio del léxico de Pólux y se refiere a la lectura *patadion* de un *vetus codex* y a la propuesta de Merula de corregir el texto de Calderini en *spathalion*, aunque la sugerencia del propio Poliziano es la de corregir en *spathadion*. Véase al respecto P. Saggese, “Poliziano, Domizio Calderini e la tradizione del testo di Marziale”, *Maia* 45 (1993), 185-196, en esp. n. 12. Sobre Merula y Calderini véase enseguida.

*Chalderinus*. (f. 174, margen lateral) *Calderinus ex papillis porcarum pars absciditur que vulva*<sup>31</sup>.

– (f. 179v) *Militiae decus (XIV 32)] Contentio est inter Cal. et Geor. alter paracon alter parazon clamitantes genus gladij est. Ego non dissentio Cal. quod magis videtur congruere cum distico paracon dicit esse caput populi ex Varrone et eo nomine gladium atque in omen missum.*

– (f. 181) *Copta Rhodiaca (XIV 69)] Copta rhodia pannis missus Rhodo durissimus antiphrasi dictus nam κοπτόν significat incido quam non possit incidi et rectius Georgio Alexandrino qui dixit mellitam placentam volente enim hero dentes servi infringere comodo placentam mellita.*

El comentarista al que el anónimo anotador del *Salm.* 110 se refiere con las abreviaturas *Chal.* o *Cal.* o con los nombres de familia *Chalderinus* o *Calderinus* es Domizio Calderini (1446-1478), discípulo de Poggio, profesor en Roma en 1470, en donde compitió con Leto y consiguió no sólo la cátedra de retórica sino también la de griego, editor de autores clásicos y autor de un comentario sobre Marcial que vio la luz en la imprenta en 1474<sup>32</sup>. Por su parte, el comentarista aludido con los términos *Geor.* y *Georgio Alexandrino* es Giorgio Merula (1430/31-1494), natural de Alessandria, insigne humanista y comentarista de Marcial, de quien publicó un comentario en 1478. Calderini y Merula son, junto con el ya mencionado Perotti y con Pomponio y su círculo, los principales protagonistas de la recepción de Marcial en el humanismo italiano.

Sin embargo, Calderini, Merula y Perotti protagonizaron también enconadas polémicas filológicas que fueron más allá de la mera confrontación científica y denotaban una animadversión personal: siendo Calderini profesor en el *Studium* romano, el contenido de sus lecciones y sus propuestas de enmienda al texto de Marcial pasaron, a través de sus alumnos, a conocimiento de Perotti, quien se burló de ellas en una serie de cartas. Calderini se defendió de esos ataques con ayuda de un comentario y una apología que vieron la luz en Roma en 1474, pero la polémica entre ambos sólo cesó con la muerte de Calderini en 1478 y la de Perotti en 1480. A su vez, antes de morir, Calderini había atacado a Giorgio Merula, el cual

<sup>31</sup> El problema estriba en la parte del animal a que hace referencia el término *volua*, que para unos es el útero, para otros la vulva y para otros los pezones.

<sup>32</sup> M. Campanelli, *Polemiche e filologia ai primordi della stampa. Le Osservazioni di Domizio Calderini*, Roma 2001, 12-21.

respondió con un comentario sobre Marcial aparecido en la primavera de 1478, en donde proponía 120 mejoras textuales<sup>33</sup>. La suerte quiso que, pese a sus discrepancias, los comentarios a Marcial de Calderini y Merula se imprimiesen juntos a partir de 1491.

Es evidente que el anónimo anotador de los ff. 169v-189 del *Salm.* 110 –que podemos situar con la debida cautela en los últimos años del s. XV, quizás en Roma, quizás en Bolonia– conocía los dos comentarios, de los que transcribe fragmentos de forma literal<sup>34</sup>. Este anotador emerge ocasionalmente del total anonimato aportando una opinión personal en algunas de sus observaciones. Así, en el f. 175v, en referencia a la lubina (o el róbalo), de la que se decía que su carne era suave como la lana (*laneus lupus*) (XIII 89), el anotador observa: *Laneos lupos Porphirio dicit a candore carniūm, ego aliter sentio.*

#### RESUMEN

La confección del ms. 110 de Marcial conservado en Salamanca se sitúa en Roma en torno a 1470 en un ambiente próximo a Niccolò Perotti y Pomponio Leto.

#### SUMMARY

Ms. 110 on Martial kept in Salamanca was written in Rome around 1470 in circles close to Niccolò Perotti and Pomponio Leto.

<sup>33</sup> Fue una sonada controversia sobre la que puede leerse en Hausmann, “Martialis”, *art. cit.*, 253-254, y Pade, “Pomponio”, *art. cit.*, 98-99.

<sup>34</sup> Hemos utilizado para el cotejo con los comentarios de Calderini y Merula las ediciones venecianas de 1498 (BG I 336), 1510 (BG 11502 (1)) y 1542 (BG I 141 (3)) conservadas en la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca.

APÉNDICE

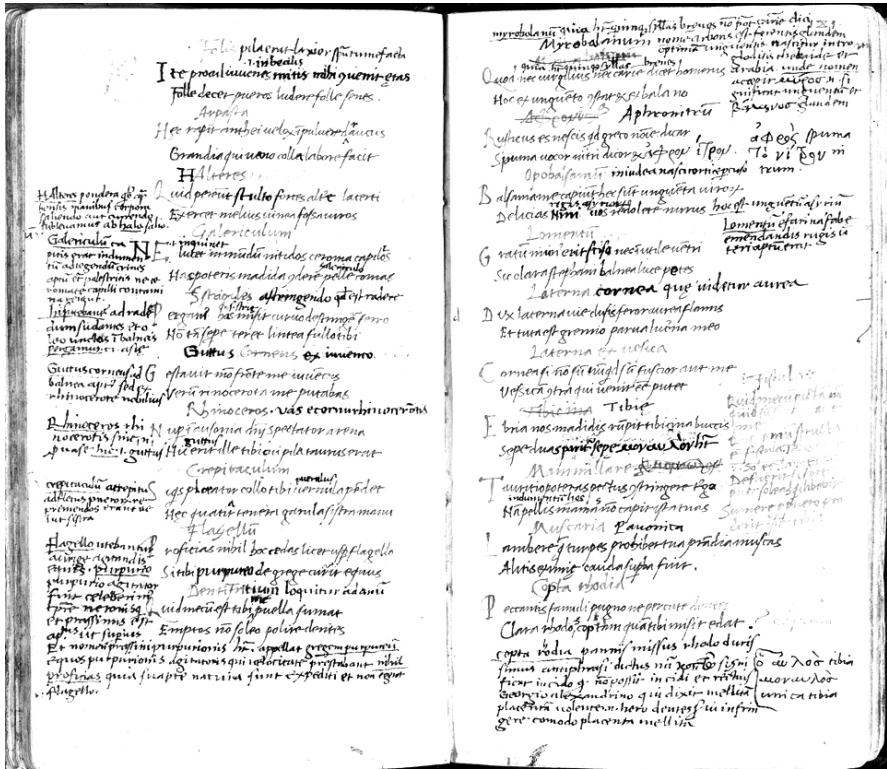


Lámina: Ms. Salamanca BGHU, 110, ff. 180v-181r.